

JOURNÉE D'ÉTUDE

Langues, traduction, transferts en contexte intermédial

Jeudi 23 novembre 2023

9h-17h30

Salle G. Le Troubadour (MSHS)

Organisée par Aurélie Moioli (FoReLLIS, UR 15076)

Présentation de la journée :

Cette journée d'étude rassemble des spécialistes de littérature comparée, de littérature portugaise et de littérature française travaillant sur les rapports entre écriture et traduction. Les communications porteront sur différentes formes de traduction linguistique en contexte intermédial. Traduction linguistique s'entend, au sens étroit, comme changement de langue et, au sens large, comme l'ensemble des phénomènes de traduction pratiqués par un.e écrivain ou un.e artiste qui témoignent de l'intégration la différence des langues dans l'écriture comme thème et comme poétique. Que deviennent les langues quand elles sont saisies, imaginées et représentées en mouvement dans une pratique intermédiaire qui repose par définition sur l'instabilité, la différence et le conflit ? Quels effets poétiques et herméneutiques crée une telle interaction ? On s'interrogera en particulier sur les formes d'énigme, de jeu, de latence et de réflexivité créées par les phénomènes de traduction en contexte intermédial.

Programme :

9h15 Introduction

9h30-10h30 **Claire Placial**, Université de Lorraine/IUF : La mise en page de la poésie traduite, du manuscrit biblique au lien hypertexte

10h30-11h30 **Giuseppe Sofò**, Università Ca'Foscari (Venezia) : Langues, traductions, transferts à l'ère numérique

11h30-12h30 **Mathias Verger**, Université Paris 8 : Flairer le pied de nez : falsifications linguistiques et iconographiques chez Mario Bellatín

Déjeuner

14h15-15h15 **Jessy Neau**, Université de Poitiers : Entre traduction et reprise transmédiatique de l'œuvre de Bruno Schulz : visualisations d'une langue absente

15h15-16h15 **Margaux Coquelle-Roëhm**, Université de Poitiers : « Transposer / traduire » chez Jacques Roubaud : de la traduction à l'image du texte

16h15-17h15 **Sandra Texeira**, Université de Poitiers : "Babel revisited" de Vasco Graça Moura : une performance poétique à la croisée des langues